

УДК 811.112.2

ИДИОМЫ-ПЕРФОРМАТИВЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е. И. Петрова

Институт филологии, журналистики, и межкультурных коммуникаций
Южного федерального университета
кафедра немецкой филологии

Данная статья посвящена анализу особого вида идиом, перформативных по своей природе, выражающих речевой акт и тем самым привязанных к конкретной ситуации.

Ключевые слова: *речевая формула, идиомы-перформативы, речевой акт, интенция.*

Идиомы представляют собой абсолютно неделимые и неразложимые устойчивые сочетания, значение которых не выводимо из лексического значения их компонентов [9, с. 165]. Идиомы составляют одну из специфических особенностей любого языка, придают ему выразительность. Специфика идиом заключается в особенностях их структуры и семантики, определяющими среди которых являются устойчивость, целостность значения, раздельнооформленность, метафоричность, идиоматичность, единичность. Перечисленные структурные и семантические характеристики идиом позволяют отделить их от других разрядов фразеологических единиц и служат традиционно основанием для их классификации.

Однако идиомы обладают еще одной особенностью: они привязаны к определенной ситуации общения. Это дает возможность рассмотреть идиомы с позиции теории речевых актов.

Теория речевых актов исходит из того, что основной единицей коммуникации является не предложение, а речевой акт. Речевой акт – это целенаправленное речевое действие, совершаемое отправителем текста с определенным намерением в соответствии с принципами и правилами речевого общения, принятого в данном обществе [2, с. 412]. Речевой акт является единицей нормативного социоречевого общения в рамках коммуникативной ситуации.

Речевой акт с позиции внутренней структуры представляет собой трехуровневое образование. Он состоит из локутивного, иллокутивного и перлокутивного актов.

Локутивный акт – акт произнесения, который осуществляется при помощи грамматической и синтаксической правильности построения предложения по правилам данного языка в соотнесении его с действительностью.

Иллокутивный акт – придание целенаправленности иллокутивному акту, выражение намерения говорящего.

Перлокутивный акт – возможные последствия произнесенного высказывания, реакция на речевое действие.

Эти три частных акта являются тремя сторонами высказывания и совершаются одновременно. По мнению Т.В. Булыгиной, иллокутивный акт представляет собой собственно речевой акт [5, с. 336]. Каждый речевой акт определяется в своей

межличностной сущности именно типом иллокутивного акта, который стоит в центре коммуникативного и прагматически ориентированного исследования [12, с. 14]. Иллокутивный акт реализует целевую установку говорящего посредством действия иллокутивных сил, которые он направляет на реализацию намерения для достижения определенной цели.

Типы высказываний и типы речевых актов связаны между собой. Высказывание осуществляется вместе с иллокуцией, и «каждый, кто желает осуществлять коммуникацию посредством языка, должен владеть этим соотношением» [12, с. 14].

Сущность иллокуций можно вскрыть при анализе «интенционального и конвенционального, как двух сторон субъективного и объективного» [7, с. 22]. Нас интересует в первую очередь субъективная сторона высказывания, отражающая намерение говорящего достигнуть с помощью своего высказывания определенного коммуникативного эффекта.

Описание речевого акта было бы неполным без обращения к его внешним компонентам. Каждый речевой акт включает в себя такие компоненты, или факторы речи, как отправитель, получатель, форма, сообщение, канал связи, код, тема, постановка и выполняет различные функции [11, с. 58]. Каждый из перечисленных семи компонентов, выделенных Д. Хаймсом, имеет свое назначение и выполняет определенные функции. Одна из функций – прагматическая, которая соответствует такому компоненту речевого акта, как получатель.

Смысл этой функции выражается в том, что адресант, произнося что-либо, старается оказать на адресата максимально эффективное воздействие и, в тоже время, сам находится под воздействием «фактора адресата» [1, с. 357; 4, с. 5]. Действие этого фактора проявляется в том, что речевое воздействие может достичь желаемого эффекта только в том случае, когда оно рассчитано на конкретного адресата в конкретной ситуации, учитывает его языковую и коммуникативную компетенцию [6, с. 6; 8, с. 21].

Согласно исследованиям в области теории речевых актов, язык содержит разнообразные средства для выражения разнообразных интенций говорящего. В зависимости от языковой компетенции адресата из синонимичного ряда слов и выражений выбираются те средства, которые соответствуют языковому статусу получателя информации. Коммуникант должен объективно оценивать партнера по коммуникации. От правильного выбора этих средств адресантом и от правильного понимания их адресатом зависит успешность коммуникации.

Одним из средств выражения различных намерений говорящего выступают идиомы. Идиомы являются частью коммуникативной компетенции как говорящего, так и слушающего и употребляются в зависимости от ситуации. Использование в речи идиом свидетельствует о том, что адресант оценивает адресата как человека, обладающего достаточно высоким уровнем коммуникативной компетенции, способного правильно понять смысл высказывания.

Используя идиомы, говорящий может подчеркнуть различные оттенки смысла. По существу, идиомы представляют собой «свертки» таких речевых актов, как одобрение, неодобрение, угроза, просьба, совет, упрек [10, с. 152]. А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский предлагают называть такие идиомы речевыми формулами [3, с. 79–80]. Речевые формулы представляют собой идиомы разных структурных типов (преимущественно законченные высказывания) с фиксированной иллокутивной силой [Там же, с. 81]. Речевые формулы представлены несколькими подклассами,

из которых более подробно мы хотели бы остановиться на идиомах-перформативах, которые образуют ядро класса речевых формул. Идиомы-перформативы демонстрируют явную связь с ситуацией общения, с прагматическими переменными «здесь» и «сейчас».

Материалом нашего исследования послужили 18 произведений детективного жанра современных немецких писателей. Для анализа было выделено 585 идиом. Проанализированный материал позволил нам выделить идиомы-высказывания, которые реализуют следующие речевые акты:

1. Угроза.

“*Nirgendwo ein Lichtblick. Die Kripo hinter mir. Die Stadt nicht verlassen. Des Mordes verdächtigt aus Eifersucht. Lass mich los! **Dem werden ich den Marsch blasen**”.* “*Um Gottes willen! Frau Stillmann rannte zum Fenster*” [15, с. 171]. С помощью идиомы *jemandem den Marsch blasen*, соответствующей русскому эквиваленту ‘задать встряску; показать кому-либо, где раки зимуют’ адресант угрожает человеку, из-за которого его подозревают в убийстве. Данная идиома образует законченное высказывание, которое является перформативным.

Перформативными являются такие высказывания, которые не только описывают какие-то события, а сами являются действиями.

2. Требование.

“*Keine Antenne zu ihm, was? **Stellen Sie sich nicht auf Hinterbeine. Im Strafvollzug ein Held zu sein ist keine Heldentat, hören Sie**”* [13, с. 56]. Идиома *sich auf die Hinterbeine stellen* имеет словарное значение ‘встать на дыбы, упереться’. Но в данном примере адресант употребляет эту идиому с отрицанием, требуя от своего собеседника изменить свое поведение и не изображать героя. Приведенная идиома также реализует перформативный речевой акт.

3. Просьба.

“*Der Graf von Monte Christo lässt grüßen*”.

“*Jetzt lassen Sie Ihre Fantasie **ins Kraut schießen**”*. [14, с. 101]. С помощью идиомы *ins Kraut schießen* (ср. русский эквивалент ‘пойти в рост, буйно разрастись’) в сочетании с существительным *Fantasie* (фантазия) отправитель текста просит своего оппонента пофантазировать, поразмыслить.

Перформативные высказывания могут быть как эксплицитными, так и имплицитными. В имплицитном перформативном высказывании формула реализуется косвенно, через интонацию или вытекает из ситуации. В приведенном примере опущена часть высказывания *Ich bitte Sie... (Просьбу Вас...)*, содержащая перформативный глагол.

4. Упрек.

*Kaps hatte den Leuten erklärt, dass das Geld bereits überwiesen sei: “Du hättest mir gleich **reinen Wein einschenken sollen**”, sagte er* [13, с. 27]. Употребляя в речи идиому *jemandem reinen Wein einschenken*, соответствующую русскому эквиваленту ‘сказать кому-либо все начистоту’, в сочетании с глаголом в сослагательном наклонении заведующий отделом Капс упрекает своего подчиненного в том, что тот утаил от него важную информацию.

5. Совет.

*Georg würde sich weder von Gerüchten noch von gezielten Informationen in der “Bierglocke” provozieren lassen, er würde kaum etwas davon erfahren. “Hör zu”, sagte er, “du musst es **nicht jedem auf die Nase binden**”* [14, с. 120]. Используя идиому *je-*

mandem etwas nicht auf die Nase binden (рус. эквивалент ‘не навязывать кому-либо что-либо’) Георг советует своему приятелю не рассказывать всем о своих неприятностях. Данная идиома-высказывание также является действием, она привязана к ситуации общения, так как действие или поступок невозможны вне ситуации.

Для идиом-перформативов важным является появление в семантическом плане перформативного глагола в эксплицитной формуле – в первом лице ед./мн. числа настоящего актуального времени, который реализует соответствующий речевой акт: *я требую..., я клянусь..., я прошу...* и т. п.

Также необходимо отметить, что все речевые формулы, в том числе и идиомы-перформативы, являются характерными для живой речи и употребляются преимущественно в диалоге, выражая отношение говорящего к окружающей действительности.

Итак, среди идиом можно выделить особый вид – идиомы-перформативы, которые перформативны по своей природе, актуализируют речевой акт и тем самым привязаны к конкретной ситуации. Идиомы-перформативы являются ядром класса речевых форм.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. лит. и языка. 1981. Т. 40. № 4. С. 356–367.
2. Арутюнова Н. Д. Речевой акт // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 412–413.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
4. Баркова Л. А. Влияние фактора адресата на окказиональное использование фразеологических единиц // Фразеологическая семантика в коммуникативном аспекте. Вып. 244. М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1985. С. 3–15.
5. Булыгина Т. В. О границах и содержании прагматики // Изв. АН СССР. Сер. лит. и языка. Т. 40. 1981. № 4. С. 333–342.
6. Киселева Л. А. Вопросы теории речевого воздействия. Л.: Из-во Ленингр. гос. ун-та, 1978. 160 с.
7. Матвеева Г. Г. Скрытые грамматические значения и идентификация грамматического лица («портрета») говорящего: дис. ... докт. филол. наук : 10.02.19 / Г. Г. Матвеева; Санкт-Петерб. гос. ун-т. СПб., 1993. 322 с.
8. Новичкова Р. Н. Тексты воздействия в современном немецком языке. Харьков: Вища школа, 1987. 111 с.
9. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Academia» 2003. 252 с.
10. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки рус. культуры, 1996. 288 с.
11. Хаймс Д. Этнография речи // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 7. Социолингвистика. М.: Прогресс, 1975. С. 42–95.
12. Хельбиг Г. Проблемы теории речевого акта // Иностранные языки в школе. 1978. № 5. С. 11–21.
13. Kienast W. Das Ende einer Weihnachtsfeier. Berlin: Verlag Das Neue Berlin, 1987. 169 S.
14. Kienst W. Das Risiko der Perfektion. Berlin: Verlag Das Neue Berlin, 1988. 164 S.
15. Wendland M. Mit falscher Münze. Berlin: Verlag Das Neue Berlin, 1978. 183 S.

IDIOMS-PERFORMATIVE IN MODERN GERMAN

E. I. Petrova

Institute of Philology, Journalistic and Cross Cultural Communication,
Southern State University
the Department of German Philology

The article is devoted to the analyses of a special kind of idioms which are performative by nature, they express the act of speech, and thus they are connected with a certain situation.

Keywords: *speech formula, idiom-performative, verbal act, intention.*

Об авторе:

ПЕТРОВА Екатерина Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Институт филологии, журналистики, и межкультурных коммуникаций Южного федерального университета (344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42), e-mail: kate7878@bk.ru.

About the author:

PETROVA Yekaterina Igorevna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of German Philology, Institute of Philology, Journalistic and Cross Cultural Communication, Southern State University (344006, Rostov-on-Don, Bolshaya Sadovaya str., 105/42), e-mail: kate7878@bk.ru.